

# PROGRAMME

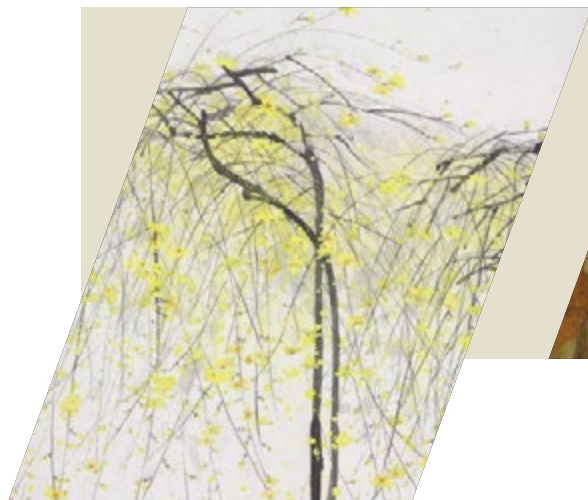
NOVEMBRE-DÉCEMBRE 2017



© TU Xiong



中国文化中心 | 巴黎  
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS



## ■ EXPOSITIONS

Peinture de Chen Lyusheng

3-6

## ■ SALON LITTÉRAIRE

L'art du luth Pipa et l'étude des partitions pour Pipa de Dunhuang

7-8

## ■ CONFÉRENCES

Judith Gauthier, sinologue, orientaliste et "princesse chinoise incarnée"

9-10

L'Histoire de la peinture chinoise : Une Histoire culturelle de la Chine

11-12

Anciens dialogues entre la civilisation chinoise et la civilisation européenne

13-14

## ■ CINÉMA

15-19

CONFUCIUS

GOODBYE MR. LOSER

DÉTECTIVE DEE

Le mystère de la flamme fantôme

DÉTECTIVE DEE II

La légende du dragon des mers

MISS GRANY

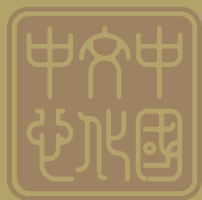
LES 3 ROYAUMES

## ■ CENTRE

20-22



## ARTISTE :

Chen  
LyushengEXPOSITION PEINTURE DE  
CHEN LYUSHENG

Centre culturel de Chine à Paris

L'exposition présente une soixantaine d'œuvres de calligraphies et de peintures chinoises récentes de format vertical ayant pour thèmes paysages, fleurs de prunus, bambous, narcisses, accueil du printemps ou acacias.

Chen Lyusheng a organisé en Chine et à l'étranger plusieurs expositions peinture, calligraphie ou photographie. Son œuvre picturale singulièrement empreinte du style lettré est héritière de l'esprit et des normes de la peinture traditionnelle chinoise. Les tableaux d'une fraîcheur et d'un raffinement épurés qui assimilent thèmes de la peinture classique et contenus actuels inspirés des réalités de la vie, intègrent à la fois les formes au pinceau et à l'encre à des procédés de composition et à des concepts contemporains. Le grand artiste Huang Yongyu évoque ainsi son travail : « Il induit à la contemplation tracé après tracé – autant de condensations quintessentielles de la réalité, invitant à entrer par une fenêtre ou par l'âtre du foyer, une allée, et fait accéder à la conscience d'être le maître et non un visiteur. [...] Usant avec circonspection d'un pinceau à l'encre au lointain pâle encore plus Ni Zan que Ni Zan il guide pour faire

susciter, à l'instar des attributs de la musique selon Tolstoï, "l'émergence d'une réminiscence". »

Le directeur de l'Académie centrale des beaux-arts de Chine, Fan Di'an, analyse sa peinture en ces termes : « Dans l'accomplissement unique de chaque composition, agencée au pinceau épars et à l'encre diluée, il réalise une ode à la spécificité de la fleur de prunus constitutive des sujets académiques de l'art pictural traditionnel chinois par laquelle il dépeint les qualités inhérentes à l'éthique du prince qui ne tombe pas dans le commun et se tient dans un détachement libre de toute entrave ; augmentant ainsi d'un nouveau genre le répertoire contemporain de la fleur de prunus. »

Les modes de composition sans précédent des paysages de Chen Lyusheng actualisent les vastes territoires déserts et quies exaltés par ses prédécesseurs dans les temps anciens. L'accueil du printemps sous son pinceau manifeste un souffle irrésistible, aux postures virevoltantes.





**Chen Lyusheng** est né en 1956 à Yangzhong dans le Jiangsu.

Diplômé de DEA en 1985 au département des beaux-arts de l'École supérieure des arts de Nanjing, dans la spécialité Histoire des beaux-arts et recherche théorique ; deux fois lauréat de la bourse d'étude Liu Haisu.

Il a occupé les fonctions de : rédacteur en chef section beaux-arts classiques de la Maison d'édition des beaux-arts du peuple, directeur du département de recherche de l'Institut de recherche sur la peinture traditionnelle chinoise, directeur du département d'étude 1 du Musée des beaux-arts de Chine, vice-président du Musée national de Chine.

Actuellement directeur adjoint du comité de l'art et chercheur du Musée national de Chine, directeur du Comité d'étude sur l'art pictural de la dynastie Han, membre de l'Association des spécialistes des beaux-arts de Chine, vice-président de l'Association des spécialistes des beaux-arts de Beijing, vice-président de l'Association des critiques littéraires et des critiques d'art de Beijing, directeur adjoint du comité de la recherche théorique de l'Association des spécialistes des beaux-arts de Chine, directeur du Centre international de recherche sur l'art de Qi Baishi, directeur du département de recherche sur les beaux-arts de la Chine nouvelle de l'École supérieure des beaux-arts de Xi'an, directeur de l'Institut de recherche sur la calligraphie et la peinture de l'Académie Confucius.

Professeur invité de l'École supérieure des arts de Nanjing, de l'Université de Jishou, de l'École supérieure des beaux-arts de Guangzhou, de l'Institut des beaux-arts de l'Université centrale des ethnies chinoises, de l'Institut des affaires étrangères de Beijing, de l'Université normale de Taiwan, de l'École supérieure des beaux-arts de Shanghai, de l'Université de la municipalité de Macao.



Directeur d'études à l'École supérieure des arts de Nanjing, à l'École supérieure des beaux-arts de Shanghai, à l'École supérieure des beaux-arts de Xi'an, à l'Université de la municipalité de Macao.

Domaines de recherche : histoire des beaux-arts dans l'antiquité chinoise ; histoire des beaux-arts dans la Chine moderne, la Chine contemporaine et la Chine nouvelle ; critique d'art contemporain ; administration d'art et commissariat d'exposition ; muséologie ; métiers de l'édition spécialité beaux-arts.

Lauréat de prix et concours : première édition de la Bourse pour la théorie de l'histoire des beaux-arts du professeur Zhang Anzhi ; 2ème prix de Critique littéraire et critique d'art 2001 de la Fédération des lettres et des arts de la municipalité de Beijing ; prix de l'innovation dans le domaine de la théorie année 2005 du Journal des lettres et des arts ; prix de l'Information de Chine 16ème édition : médaille d'argent de la Réévaluation des travaux en supplément aux journaux et de la Compétition nationale annuelle des travaux

en supplément aux journaux 2005 ; titre de spécialiste d'excellence 2006 décerné par le Ministère de la culture ; médaille Potentiel et art double fragrance des jeunes travailleurs de Beijing en lettres et arts 5ème édition ; 1er prix de la 14ème édition du Concours de la municipalité de Beijing des travaux d'excellence en philosophie et en sciences sociales.

Plus de soixante publications, parmi lesquelles : *Wang Shigu, Histoire illustrée des beaux-arts de la Chine nouvelle 1949-1966, Au nom de « l'art », Époque de la révolution : étude sur les thèmes de la création depuis Yan'an, Drapeau rouge flotte au vent : étude sur les thèmes de la création picturale au XX<sup>e</sup> siècle, Peintures du Nouvel an et posters de promotion de la Chine nouvelle ; une centaine d'articles sur divers sujets.*

Expositions individuelles en Chine et à l'étranger : **expositions peinture, calligraphie, photographie ; 6 recueils individuels de peinture, 5 recueils littéraires.**

Musées privés : Musée des lampes à huile (à Yangzhou et Changzhou), Musée Chen Lyusheng à Changzhou.



**Du 12 au 22 décembre**

Lundi-samedi 10h-12h30 / 14h-18h

Bâtiment ancien

Entrée libre





**ARTISTE INVITÉE :**

*wang weiping*



## LES ARTS CHINOIS

L'art du luth Pipa et l'étude  
des partitions pour Pipa de  
Dunhuang

Le salon littéraire invite la célèbre interprète  
de luth Wang Weiping à présenter les  
partitions pour Pipa de Dunhuang et  
la transmission à travers des époques  
différentes de la musique pour Pipa.

Quels types de découvertes a faites au  
début du XX<sup>e</sup> siècle le sinologue français  
Paul Pelliot dans les grottes dépositaires  
d'écrits canoniques le long de la Route de la  
soie ? Comment sont apparues puis ont été  
progressivement déchiffrées les partitions  
pour Pipa de Dunhuang ? Comment  
les partitions de musique traditionnelle  
chinoise ont-elles été écrites par les lettrés  
et les musiciens ? Après avoir traversé les  
courants lettrés et guerriers des dynasties  
Ming et Qing, comment le luth Pipa se  
combine-t-il avec la musique occidentale  
contemporaine dans la production d'un  
art musical diversifié ? De concert avec le  
thème « Une ceinture, une route », Wang  
Weiping présentera au public ses travaux



sur la notation des compositions musicales pour Pipa de Dunhuang et  
interprétera sur scène des morceaux du répertoire classique.



**Mercredi 6 décembre à 19h**

**Auditorium**

**Réservation obligatoire**

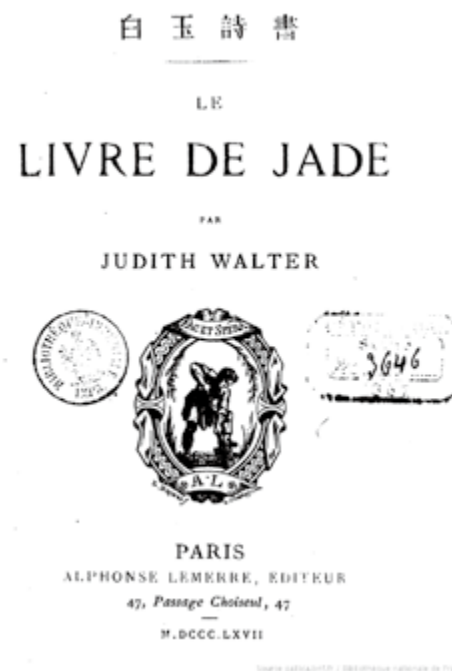


CONFÉRENCIÈRE :

Dong Chun



Professeur, membre de l'Association des écrivains de Chine, chevalier des Arts et Lettres, rédactrice-journaliste et commentateur associé à TV5Monde de 1996 à 2012



**Mardi 21 novembre à 19h**  
**Auditorium**  
**Réservation obligatoire**

## Judith Gauthier, sinologue, orientaliste et "princesse chinoise incarnée"

Dès son enfance, Judith, la fille du poète parnassien Théophile Gauthier apprit le chinois auprès de Tin Tunling, un proscrit des Taiping à Paris. Devenue sinologue de grand renom, elle signa, en 1876, *Le livre de jade*, dédié à Victor Hugo. Il s'agit là du premier recueil de poèmes chinois traduits en français par Judith Gauthier dans lequel étaient regroupées une centaine d'œuvres poétiques des dynasties Tang et Song dont celles de Li Bai, Du Fu et Li Qingzhao.



Le recueil traduit plus tard en allemand, en danois et anglais, aurait donné au dernier grand musicien romantique européen Gustav Mahler l'inspiration mystique pour composer sa neuvième symphonie *Le chant de la terre* en 1908. Outre *Le livre de jade*, Judith Gauthier publia encore plusieurs romans et contes sur la Chine, comme *Le dragon impérial* et *L'éventail de deuil*.

Cette année, on commémore le centenaire du décès de cette femme écrivain exceptionnelle qui mérite d'être citée pour son indéniable contribution au développement de l'orientalisme et, en particulier, à la diffusion de la littérature chinoise en France.

**LE LIVRE  
DE JADE**  
JUDITH GAUTIER



CONFÉRENCIER :

Jacques Giès



## L'Histoire de la peinture chinoise : Une Histoire culturelle de la Chine

Créations et théories esthétiques, des origines à l'époque contemporaine

**Intervenant:** Jacques Giès, ancien président du Musée national des arts asiatiques Guimet et Inspecteur général des Affaires culturelles au Ministère de la Culture et de la Communication, sinologue et historien de l'art mondialement reconnu dans le domaine de l'art bouddhique en Chine et en Sérinde (Asie centrale orientale), ainsi que dans celui de l'histoire de la peinture chinoise

Ce cycle de conférences tendra à montrer que l'histoire de la peinture chinoise, qui s'entend tout naturellement d'une riche littérature de commentaires critiques et de hautes considérations philosophiques au fil des siècles, est une voie d'accès privilégiée à l'Histoire culturelle de la Chine.

Ce statut, unique parmi les nations, de la peinture en Chine s'est affirmé dès les premiers siècles de notre ère, et nous en conservons la mémoire dans de magistraux traités picturaux qui ont sensiblement orienté l'histoire, le devenir, de la création picturale - il convient de le dire, et c'est là également l'objet de ce cycle de conférences - jusqu'à l'époque contemporaine.

Œuvres d'abord exclusivement d'artistes-peintres (et quels maîtres !), les XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles voient - exception culturelle chinoise entre toutes - , des amateurs lettrés, ces dépositaires de la « Culture » (*wen*) : parmi les plus talentueux poètes, calligraphes et penseurs, s'adonner également à l'art de la peinture, et ce, dans l'excellence d'œuvres mémorables ; sans rien ôter, par ailleurs, aux créations reconnues et tout autant novatrices d'artistes-peintres.

C'est cette longue et riche histoire que ce cycle de conférences propose au Centre culturel de Chine à Paris.



## Conférence V

**Jeudi 9 novembre à 19h**

**V. La synthèse accomplie des époques de la dynastie des Tang et des Cinq Dynasties : La peinture sous la dynastie des Song (période des Song du Nord 960-1126)**

1. Les grands maîtres pour tous les temps du paysage
2. L'Académie impériale et l'inspiration donnée par l'empereur peintre Huizong : les deux courants de l'esthétique picturale : « transcrire la vie » (*xie sheng*) et « transcrire l'idée » (*xie yi*)

## Conférence VI

**Jeudi 7 décembre à 19h**

**VI. Le sentiment poétique sous la dynastie des Song (période des Song du Sud 1127-1279) et l'esprit de résistance sous la dynastie des Yuan (1279-1367)**

1. Les maîtres des Song du Sud : le sentiment intime, comme voie de la création picturale
2. Les maîtres de l'époque des Yuan : retour aux sources premières et création libre (partie1)

**Auditorium**

**Réservation obligatoire**



CONFÉRENCIER :

Wei Aoyu



## Anciens dialogues entre la civilisation chinoise et la civilisation européenne

Entre la loi et la morale : l'école légiste et l'évolution du système juridique chinois

**Intervenant:** Wei Aoyu, professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, à HEC Eurasia Institute et à l'ESIT



Cette série de six conférences s'inscrivant dans la logique de continuité du dialogue entre la civilisation chinoise et la civilisation européenne s'articulera autour du thème des droits et des lois.

La Chine est un pays dont la culture du droit et de la loi, dotée d'une très longue histoire, n'a pas connu la même genèse ni la même évolution que la culture du droit en Europe. Il est cependant possible de faire dialoguer ces deux systèmes et leurs pratiques respectives car en leur cœur se trouve la même préoccupation pour l'humanité : la justice, l'intérêt général, la paix et le progrès social.



## Conférence I

Présentation générale de la culture du droit et de la loi en Chine en comparaison avec l'Europe. La Chine a connu l'école taoïste, l'école confucéenne, l'école légiste et l'école bouddhique qui commencent par s'opposer et finissent par s'associer partiellement en raison de facteurs divers. L'Europe a connu une forte tradition ancienne de droit romain, cependant le droit européen ne commence à exercer une influence durable sur l'évolution de la société chinoise qu'au XIX<sup>e</sup> siècle.

**Mardi 12 décembre à 19h**

**Auditorium**

**Réservation obligatoire**



18/11

**Confucius**

**SAMEDI**  
18 NOVEMBRE  
15H

25/11

**GOODBYE MR. LOSER**

**SAMEDI**  
25 NOVEMBRE  
15H

02/12

**DETECTIVE DEE**

**SAMEDI**  
2 DÉCEMBRE  
15H

09/12

**DETECTIVE DEE II**

**SAMEDI**  
9 DÉCEMBRE  
15H



16/12

**MISS GRANY**

**SAMEDI**  
16 DÉCEMBRE  
15H

23/12

**LES 3 ROYAUMES**

**SAMEDI**  
23 DÉCEMBRE  
15H

Entrée libre  
Réservation obligatoire

**Confucius**

**Film** (Drame, 2010) : 125 min  
**Réalisateur** : Hu Mei  
**Avec** : Chow Yun Fat, Zhou Xun

Au VI<sup>e</sup> siècle av. J.C., la Chine est en proie aux complots et aux luttes intestines que se livrent les États féodaux pour l'hégémonie. Un homme va éclairer le pays : Confucius, dont les enseignements se transmettront à travers les époques et rayonneront dans le monde.

18/11



25/11

**Goodbye Mr. Loser**

**Film** (Comédie, 2015) : 104 min  
**Réalisateur** : Yan Fei  
**Avec** : Shen Teng, Ma Li

Xiao Luo assiste au mariage de Qiuya, son amour de jeunesse. Il boit trop et met en colère son épouse Ma Dongmei. Après s'être endormi dans les toilettes, Xiao Luo rêve qu'il retourne dans sa jeunesse, poursuit la femme qu'il aime et devient même une pop star. À son réveil, il réalise qu'il n'aime qu'une seule femme, Ma Dongmei.

02/12



## Detective Dee

### Le mystère de la flamme fantôme

**Film** (Drame, 2010) : 123 min

**Réalisateur** : Tsui Hark

**Avec** : Andy Lau, Carina Lau

En l'an 690, la Chine connaît une période de troubles. Le sacre de l'impératrice Wu Zetian est menacé par une série de crimes mystérieux. Un ancien détenu des prisons impériales est chargé de l'enquête.

## Detective Dee II

### La légende du dragon des mers

**Film** (Drame, 2013) : 133 min

**Réalisateur** : Tsui Hark

**Avec** : Mark Chao, Feng Shaofeng

Chine, en l'an 665. La flotte de l'impératrice Wu Zetian est décimée par une mystérieuse créature surgie du fond des mers. Chargé de l'affaire, le jeune Dee n'a que dix jours pour démasquer les vrais coupables et résoudre l'énigme du dragon des mers.

09/12



## Miss Grany

**Film** (Fantastique, 2015) : 131min

**Réalisateur** : Chen Zhengdao

**Avec** : Yang Zishan, Kui Yalei

Une grand-mère de 70 ans est sur le point d'être envoyée par sa famille dans une maison de retraite. Un jour, en passant devant la vitrine d'un mystérieux photographe, elle décide de se faire prendre en photo. À son grand étonnement, elle se retrouve avec le visage de ses vingt ans...



16/12





## Les 3 Royaumes

**Film** (Histoire, 2003) : 142 min

**Réalisateur** : John Woo

**Avec** : Tony Leung, Jin Chengwu

En 208 après J.C., la Chine est divisée en trois royaumes rivaux Wei, Shu, Wu.

Alors que l'ambitieux Premier ministre Cao Cao de Wei projette de s'installer sur le trône d'un empire unifié, Shu et Wu alliés s'installent face à la Falaise



rouge. Furieux, Cao Cao lance une expédition pour les vaincre. La bataille décisive de la Falaise rouge demeurera l'une des plus célèbres de l'Histoire de Chine.

BIENVENUE SUR  
LE NOUVEAU  
**SITE WEB**  
**DU CENTRE**

15  
周年

Festival de Guyl  
tenu avec succès

[www.ccc-paris.org](http://www.ccc-paris.org)

中法中心  
中法中心

Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris



**Reprise de la publication de la revue *Chine-sur-Seine*; ouverture culturelle offerte à la découverte d'une Chine dotée d'une civilisation resplendissante et d'une histoire pérenne, dont les traditions et les modernités se projettent mutuellement de mille feux dans une vitalité en perpétuel devenir**



Centre culturel de Chine à Paris  
1, boulevard de la Tour-Maubourg 75007 Paris  
T 01 53 59 59 20  
F 01 53 59 59 29  
cccparisinfo@gmail.com  
www.ccc-paris.org



中国文化中心 | 巴黎  
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS

**15周年 | 2002-2017**  
**anniversaire**

Le Centre culturel de Chine a été créé le 29 novembre 2002 à Paris. Premier centre culturel établi par la Chine dans un pays occidental, il manifeste l'attention portée par la Chine et la France aux échanges culturels et à la connaissance mutuelle. À travers ses activités multiples, le Centre est un lieu de dialogues sino-français.

À l'occasion du quinzième anniversaire de la création du Centre culturel de Chine à Paris, j'ai l'honneur d'adresser de sincères remerciements aux organismes culturels et aux personnalités issues de tous horizons qui nous ont apporté soutien et collaboration; en vous invitant à assister toujours plus nombreux à nos manifestations culturelles.

Yan Zhenquan  
Directeur



中国文化中心 | 巴黎  
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS

**15周年 | 2002-2017**  
**anniversaire**



[www.ccc-paris.org](http://www.ccc-paris.org)



[cccparisinfo@gmail.com](mailto:cccparisinfo@gmail.com)



[@centrecultureldechine](https://www.facebook.com/centrecultureldechine)



[@centrecultureldechine](https://www.instagram.com/centrecultureldechine)



[@cccparislive](https://twitter.com/cccparislive)



WeChat

1, boulevard de la Tour-Maubourg 75007 Paris